

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 I	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3I		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
7. 團隊合作。(比重：50.00)			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與技巧並反覆練習。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation .		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握翻譯之基本技巧。3.學生將能夠提升中日文能力。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BD	27	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	課程說明,翻譯工作現況介紹,翻譯史	
2	109/09/21~ 109/09/27	翻譯技法 = 加譯	
3	109/09/28~ 109/10/04	翻譯技法 = 減譯	
4	109/10/05~ 109/10/11	翻譯技法 = 反譯	
5	109/10/12~ 109/10/18	翻譯技法 = 合譯	
6	109/10/19~ 109/10/25	翻譯技法 = 分譯	
7	109/10/26~ 109/11/01	翻譯技法 = 變譯	
8	109/11/02~ 109/11/08	翻譯技法 = 倒譯	
9	109/11/09~ 109/11/15	期中測驗	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	被動態的翻譯法	
12	109/11/30~ 109/12/06	字幕翻譯	

13	109/12/07~ 109/12/13	否定表現的翻譯法	
14	109/12/14~ 109/12/20	完了助動詞「た」的翻譯法	
15	109/12/21~ 109/12/27	長連體修飾句的翻譯法	
16	109/12/28~ 110/01/03	長連用修飾句的翻譯法	
17	110/01/04~ 110/01/10	期末測驗	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教科書與 教材		講義 新編東方中国語講座第4卷翻訳篇 遠藤紹徳 武吉次郎 編著	
參考文獻		塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年 何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年 高田裕子・毛燕『日中・中日通訳トレーニングブック』大修館2008年 楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	